



Załącznik nr 1 do uchwały Nr 378/135/12  
Zarządu Województwa Pomorskiego  
z dnia 10 kwietnia 2012 roku

DAZ-ZP. 272.28.2012

## SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

### w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego

w trybie przetargu nieograniczonego prowadzonego w procedurze o wartości poniżej 200 tys. EURO na usługę tłumaczenia treści strony internetowej pomorskie.travel dla Urzędu Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego.

ogłoszenie zamieszczone w Biuletynie Zamówień Publicznych pod numerem:  
..... - 2012r.; data zamieszczenia: .....2012r.

#### I. Nazwa oraz adres Zamawiającego:

Województwo Pomorskie  
ul. Okopowa 21/27, 80-810 Gdańsk  
Płatnik: Urząd Marszałkowski Województwa Pomorskiego  
80-810 Gdańsk, ul. Okopowa 21/27  
NIP 583-25-69-948 Regon 191686443

#### II. Podstawa prawna:

Ustawa z dnia 29 stycznia 2004r. prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2010. Nr 113 poz. 759 z późn. zm.), zwana dalej „ustawą”.

#### III. Zawartość:

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia (zwana dalej: „SIWZ”)

Załączniki:

1. Formularz ofertowy
2. Oświadczenie wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
3. Oświadczenie wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia z postępowania
4. Wykaz wykonywanych usług
5. Wzór umowy.



#### **IV. Opis przedmiotu zamówienia:**

**1 Przedmiotem zamówienia** jest świadczenie usługi tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na cztery języki obce: niemiecki, rosyjski, hiszpański oraz francuski wraz z korektą tekstów, które zostaną zamieszczone w:

- a) portalu turystyczno-wizerunkowym [pomorskie.travel](http://pomorskie.travel) – oficjalnym portalu Województwa Pomorskiego,
- b) aplikacji prezentacyjnej opartej na bazie panoram sferycznych,
- c) wydawnictwach promocyjno – informacyjnych ZSIT

Zakres tematyczny usług tłumaczeń obejmuje teksty związane z funkcjonowaniem Zintegrowanego Systemu Informacji Turystycznej Województwa Pomorskiego, tj. teksty o tematyce turystycznej, kulturowej, dziedzictwa historycznego, sportowej, wodnej, promocyjnej czy wizerunkowej. Teksty do tłumaczenia będą przygotowane w programach Microsoft Office (np. Word, Excel, Power Point lub innych popularnych formatach plików, ustalonych z Wykonawcą, zgodnie ze Zleceniem bieżącym, o którym mowa w pkt 3.

Zamawiający przewiduje, że ilość tekstów w języku polskim przeznaczonych do tłumaczenia wyniesie maksymalnie:

- a) na język niemiecki - 1000 stron,
- b) na język rosyjski - 1000 stron,
- c) na język hiszpański - 1000 stron,
- d) na język francuski - 1000 stron

Tłumaczenia muszą wpisywać się w założenia graficzne polskich wersji językowych portalu, aplikacji i wydawnictw, o których mowa w pkt 1, co może wymusić ograniczenie tłumaczeń na niektórych stronach i poszczególnych akapitach portalu, aplikacji i wydawnictw, o których mowa w pkt 1

W związku z tym, że ilość zamawianych tłumaczeń uzależniona jest od bieżących potrzeb, Zamawiający zastrzega, że ilość zamawianych tłumaczeń podana w ofercie jest ilością szacunkową, podaną w celu określenia maksymalnej wartości zamówienia, ustalenia cen jednostkowych, porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty.

Zamawiający gwarantuje Zlecenia bieżące, o których mowa w ust.3 w Dziale IV SIWZ na poziomie minimum 80% dla każdej części.

Ostateczna wysokość wynagrodzenia za zrealizowane usługi może być niższa i będzie wynikać z ilości faktycznie zrealizowanych Zleceń bieżących. Z tytułu powstania różnicy pomiędzy maksymalną kwotą wynikającą z oferty a faktyczną wysokością wynagrodzenia Wykonawcy, z zastrzeżeniem zdania poprzedniego, nie przysługują Wykonawcy żadne roszczenia.

**2 Przedmiot zamówienia został podzielony na cztery (4) części:**

##### **2.1 Część I - Tłumaczenia pisemne na język niemiecki**

- 1) Usługa polegać będzie na wykonaniu pisemnych tłumaczeń tekstów na język niemiecki.
- 2) Terminy tłumaczenia tekstów podlegać będą każdorazowemu uzgodnieniu z Wykonawcą, z zastrzeżeniem pkt.3 ppkt.3.
- 3) Zamawiający przewiduje, że ilość stron w części I przedmiotu zamówienia wyniesie max. 1000 stron tłumaczeń pisemnych.
- 4) Ostateczny termin realizacji usługi upływa z końcem umowy.

##### **2.2 Część II - Tłumaczenia pisemne na język rosyjski**

- 1) Usługa polegać będzie na wykonaniu pisemnych tłumaczeń tekstów na język rosyjski.

Projekt finansowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Pomorskiego na lata 2007 – 2013.





- 2) Terminy tłumaczenia tekstów podlegać będą każdorazowemu uzgodnieniu z Wykonawcą, z zastrzeżeniem pkt.3 ppkt.3.
- 3) Zamawiający przewiduje, że ilość stron w części II przedmiotu zamówienia wyniesie max. 1000 stron tłumaczeń pisemnych.
- 4) Ostateczny termin realizacji usługi upływa z końcem umowy.

### **2.3 Część III - Tłumaczenia pisemne na język hiszpański**

- 1) Usługa polegać będzie na wykonaniu pisemnych tłumaczeń tekstów na język hiszpański.
- 2) Terminy tłumaczenia tekstów podlegać będą każdorazowemu uzgodnieniu z Wykonawcą, z zastrzeżeniem pkt.3 ust.3.
- 3) Zamawiający przewiduje, że ilość stron w części III przedmiotu zamówienia wyniesie max. 1000 stron tłumaczeń pisemnych.
- 4) Ostateczny termin realizacji usługi upływa z końcem umowy.

### **2.4 Część IV - Tłumaczenia pisemne na język francuski**

- 1) Usługa polegać będzie na wykonaniu pisemnych tłumaczeń tekstów na język francuski.
- 2) Terminy tłumaczenia tekstów podlegać będą każdorazowemu uzgodnieniu z Wykonawcą, z zastrzeżeniem pkt.3 ust.3.
- 3) Zamawiający przewiduje, że ilość stron w części IV przedmiotu zamówienia wyniesie max. 1000 stron tłumaczeń pisemnych.
- 4) Ostateczny termin realizacji usługi upływa z końcem umowy.

## **3 Sposób realizacji przedmiotu zamówienia (odnosi się do wszystkich części)**

- 1) Usługi będą świadczone sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie zlecenia wysłanego Wykonawcy przez Zamawiającego za pośrednictwem poczty elektronicznej, zwanego dalej „Zleceniem bieżącym”. Zlecenie bieżące winno zawierać każdorazowo informacje niezbędne do prawidłowego wykonania tłumaczenia, a w szczególności:
  - a) język, w jakim będzie dokonane tłumaczenie,
  - b) termin wykonania tłumaczenia pisemnego,
  - c) adres poczty elektronicznej (e-mail), na jaki winno być dostarczone tłumaczenie lub adres, pod jaki winno być dostarczone tłumaczenie pisemne w formie elektronicznej na nośniku CD lub w formie wydruku, lub wskazanie innego sposobu dostarczenia tłumaczenia.
- 2) Zamawiający wymaga wykonania jednorazowej korekty Native Speaker'a (osoby, dla której język danego tłumaczenia jest językiem ojczystym),
- 3) Terminy realizacji Zlecenia bieżącego będą ustalane z uwzględnieniem zasady:
  - 1) do 30 stron - do 10 dni liczonych od otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia otrzymania i przyjęcia zlecenia bieżącego przez Wykonawcę,
  - 2) od 30 do 90 stron - do 30 dni od otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia otrzymania i przyjęcia zlecenia bieżącego przez Wykonawcę.
- 4) Terminy realizacji Zleceń bieżących są liczone od dnia otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia otrzymania i przyjęcia Zlecenia bieżącego przez Wykonawcę.
- 5) Wraz ze Zleceniem bieżącym Zamawiający przekaże Wykonawcy teksty do przetłumaczenia za pośrednictwem poczty elektronicznej lub w formie papierowej.
- 6) Zamawiający zobowiązany jest potwierdzić telefonicznie Wykonawcy wysłanie Zlecenia bieżącego.
- 7) Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia, w formie

Projekt finansowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Pomorskiego na lata 2007 – 2013.



- elektronicznej, otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego Zlecenia bieżącego oraz tekstu do przetłumaczenia, w możliwie najkrótszym czasie.
- 8) Przetłumaczony tekst powinien być dostarczony Zamawiającemu, na koszt Wykonawcy, każdorazowo we wskazanej przez Zamawiającego w Zleceniu bieżącym formie (papierowej- wydruk, elektronicznej- na nośniku CD lub za pośrednictwem poczty elektronicznej).
  - 9) W terminie do 7 dni od dnia dostarczenia przez Wykonawcę tłumaczenia objętego Zleceniem bieżącym Zamawiający przeprowadza czynności sprawdzające, których celem jest stwierdzenie prawidłowości tłumaczenia.
  - 10) Ustala się następujące zasady świadczenia usług:
    - a) Za jednostkę rozliczeniową tłumaczeń pisemnych uznaje się 1 stronę. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1600 znaków (bez spacji) zliczonych w tekście przetłumaczonym. Tłumaczenie rozlicza się w następujący sposób: tekst do 0,5 strony (800 znaków) liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a powyżej 0,5 strony (powyżej 800 znaków) liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę do kolejnej strony.
    - b) Teksty przekazane do tłumaczenia w formie prezentacji Power Point rozliczane będą według jednostki rozliczeniowej: 3 slajdy, odpowiadającej stawce za 1 stronę tłumaczenia pisemnego.
  - 11) W związku z tym, że ilość zamawianych tłumaczeń uzależniona jest od bieżących potrzeb, Zamawiający zastrzega, że ilość zamawianych tłumaczeń podana w ofercie jest ilością szacunkową, podaną w celu określenia maksymalnej wartości zamówienia, ustalenia ceny jednostkowej, porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Z uwagi na to, iż podana ilość poszczególnych tłumaczeń może ulec zmianie, wynagrodzenie Wykonawcy będzie płatne według rzeczywistej ilości zrealizowanych tłumaczeń. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o realizację usługi w wielkościach podanych w ofercie. Jednocześnie Zamawiający gwarantuje zlecenia bieżące na poziomie minimum 80% całego zamówienia, określonego w Rozdziale IV ust. 1 SIWZ.

#### **4 Zamówienie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Pomorskiego na lata 2007-2013.**

#### **5 Kod Wspólnego Słownika Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych**

#### **V. Termin wykonania zamówienia**

Całość zamówienia zostanie zrealizowana w terminie od dnia zawarcia Umowy do dnia 28 września 2012 r., z zastrzeżeniem, że umowa może wygasnąć wcześniej, tj. z chwilą wyczerpania kwoty umowy która zostanie podpisana z Wykonawcą na daną część. W ramach ww. terminu Wykonawca będzie realizował zamówienie z dochowaniem terminów wyznaczanych w ramach Zleceń bieżących.

#### **VI. Opis sposobu przygotowania oferty**

1. Oferta powinna zostać sporządzona według wzoru formularza ofertowego, stanowiącego **Załącznik nr 1 do SIWZ**. Do oferty należy dołączyć oświadczenie i dokumenty wymienione w pkt. IX SIWZ.
2. Do oferty należy dołączyć również wykaz usług, na załączniku nr 6 do SIWZ, w celu oceny kryterium Doświadczenie, o którym mowa w pkt. XIV.5. poniżej
3. Nie dołączenie wykazu, o którym mowa w pkt. 2 powyżej nie spowoduje niezgodności oferty z SIWZ, natomiast ich dołączenie może spowodować przyznanie dodatkowej ilości

Projekt finansowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Pomorskiego na lata 2007 – 2013.





- punktów.
4. **Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę na daną Część zamówienia.**
  5. **Zamówienie podzielone zostało na cztery części. Zamawiający dopuszcza składanie ofert na jedną, kilka lub wszystkie części.**
  6. **Nie dopuszcza się składania ofert wariantowych.**
  7. **Nie przewiduje się zamówień uzupełniających.**
  8. Ofertę sporządza się w języku polskim z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. Zamawiający nie wyraża zgody na złożenie oferty w postaci elektronicznej.
  9. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami musi być podpisana przez osobę/osoby upoważnione do reprezentowania wykonawcy, zgodnie z wpisem do właściwego rejestru; lub przez osobę umocowaną do podpisania oferty. Pełnomocnictwo powinno być dołączone do oferty o ile nie wynika z innych załączonych dokumentów. Pełnomocnictwo powinno być złożone w oryginale lub notarialnie potwierdzonej kopii.
  10. W przypadku braku pieczęci imiennej osoby podpisującej ofertę, Podpisy, złożone przez Wykonawcę w Formularzu oferty oraz innych formularzach zawartych w SIWZ, powinny być czytelne.
  11. Poprawki powinny być naniesione czytelnie i sygnowane podpisem wykonawcy.
  12. **Wykonawca wskaże w ofercie, które z części zamówienia zamierza powierzyć do wykonania podwykonawcom.**
  13. Zaleca się, aby wszystkie strony oferty wraz z załącznikami były podpisane i ponumerowane.
  14. Wykonawca winien umieścić ofertę w zamkniętej kopercie zaadresowanej na Urząd Marszałkowski Województwa Pomorskiego, ul. Okopowa 21/27, 80-810 Gdańsk. Na kopercie należy umieścić nazwę i adres wykonawcy, oraz napis:  
**„Oferta na Część nr ..... zamówienia (wskazać numer części zamówienia)  
Dot. usługi tłumaczenia treści strony internetowej pomorskie.travel dla Urzędu  
Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego.”  
Nie otwierać przed dniem .....2012 przed godziną .....**
  15. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za przypadkowe otwarcie oferty niezabezpieczonej w powyższy sposób.
  16. Wykonawca ponosi koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
  17. Oferta jest jawna od chwili jej otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli wykonawca nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Prawo zamówień publicznych.
  18. Przez tajemnicę przedsiębiorstwa rozumie się nie ujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności.
  19. Zaleca się załączenie przez osoby fizyczne składające ofertę, dokumentów, z których będzie wynikało upoważnienie do podpisania oferty.

## VII. Wykonawcy występujący wspólnie.

1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.
2. Każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi złożyć dokumenty, o których mowa w dziale IX SIWZ ust. 2.
3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia złożą łącznie Formularz oferty oraz jeden komplet dokumentów, o których mowa w dziale IX SIWZ ust. 1.
4. Wykonawcy występujący wspólnie ustanawiają pełnomocnika (lidera) do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

Projekt finansowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Pomorskiego na lata 2007 – 2013.



5. Upoważnienie dla lidera musi być udokumentowane pełnomocnictwem, tj. dokumentem stwierdzającym ustanowienie pełnomocnika podpisanym przez upoważnionych przedstawicieli wszystkich pozostałych wykonawców. W zakresie formy, pełnomocnictwo musi odpowiadać przepisom Kodeksu Cywilnego (oryginał lub uwierzytelniony odpis, tj. notarialnie potwierdzona kopia).
6. Oferta musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich wykonawców występujących wspólnie.
7. Jeżeli w postępowaniu zostanie wybrana oferta wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych wykonawców, określającej co najmniej strony umowy, cel ich wspólnego działania, okres ważności umowy, zakres prac przewidzianych do wykonania przez każdego z członków konsorcjum oraz solidarną odpowiedzialność wykonawców za wykonanie umowy.
8. Wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z wykonawcą występującym jako reprezentant pozostałych (liderem).
9. Wykonawcy składający wspólną ofertę, o których mowa w ust. 1 niniejszego działu, ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy.

#### **VIII. Warunki udziału w postępowaniu i sposób oceny ich spełniania.**

1. Zgodnie z art. 22 ust.1 ustawy Prawo zamówień publicznych o udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
  - 1) posiadania uprawnień do wykonania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;  
Ocena spełnienia wyżej wskazanego warunku nastąpi na podstawie przedstawionego przez Wykonawcę oświadczenia, którego wzór stanowi **Załącznik nr 2 do SIWZ**;
  - 2) posiadania wiedzy i doświadczenia;

#### **Część I**

Zamawiający uzna w/w warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał należycie co najmniej 5 tłumaczeń pisemnych dla różnych odbiorców, polegających na przetłumaczeniu łącznie co najmniej 200 stron tekstów z zakresu turystyki – promocji turystycznej, marketingu terytorialnego lub tekstów wizerunkowych miejsc turystycznych **na język na jaki składana jest oferta**.

Ocena spełnienia wyżej wskazanego warunku nastąpi na podstawie przedstawionego przez Wykonawcę wykazu wykonanych usług, którego wzór stanowi **Załącznik nr 4 do SIWZ** oraz dokumentów, o których mowa w **dziale IX ust. 1 pkt. 2)**

#### **Część II oraz Część III i Część IV**

Zamawiający uzna w/w warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał należycie co najmniej 3 tłumaczeń pisemnych dla różnych odbiorców polegających na przetłumaczeniu łącznie co najmniej 100 stron tekstów z zakresu turystyki – promocji turystycznej, marketingu terytorialnego lub tekstów wizerunkowych miejsc turystycznych **na język na jaki składana jest oferta**.



Ocena spełnienia wyżej wskazanego warunku nastąpi na podstawie przedstawionego przez Wykonawcę wykazu wykonanych usług, którego wzór stanowi **Załącznik nr 4 do SIWZ** oraz dokumentów, o których mowa w **dziale IX ust. 1 pkt. 2)**

- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonywania zamówienia;

Ocena spełnienia wyżej wskazanego warunku nastąpi na podstawie przedstawionego przez Wykonawcę oświadczenia, którego wzór stanowi **Załącznik nr 2 do SIWZ**.

- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej;

Ocena spełnienia wyżej wskazanego warunku nastąpi na podstawie przedstawionego przez Wykonawcę oświadczenia, którego wzór stanowi **Załącznik nr 2 do SIWZ**.

2. W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy spełniają warunek udziału w postępowaniu, dotyczący braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust.1 ustawy.
3. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu nastąpi na podstawie dokumentów i oświadczeń na zasadzie: spełnia – nie spełnia, przedłożonych przez Wykonawcę wraz z ofertą i wyszczególnionych w dziale IX SIWZ.
4. Zgodnie z art. 26 ust. 2b ustawy Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.
5. W przypadku Wykonawców występujących wspólnie warunki określone w ust.1 mogą być spełnione łącznie. Warunek określony w ust. 2 musi spełniać każdy z Wykonawców występujących wspólnie.

#### **IX. Dokumenty wymagane od wykonawców w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu.**

##### **1. W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w dziale VIII ust. 1 SIWZ, Zamawiający żąda następujących dokumentów:**

- 1) Oświadczenie wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu określonych w art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych – wg wzoru na **Załączniku nr 2 do SIWZ**;
- 2) Wykaz wykonanych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców oraz załączeniem dokumentów potwierdzających, że te usługi zostały wykonane należycie – wg wzoru na **załączniku nr 4 do SIWZ**.

##### **2. W celu wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu dotyczącego braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówieni w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy, należy złożyć następujące dokumenty:**

- 1) Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania z powodu niespełnienia warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy – wg wzoru na **Załączniku nr 3 do SIWZ**.





- 2) aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt. 2 ustawy;
3. Dokumenty sporządzone w języku obcym będą składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez Wykonawcę.
4. Dokumenty składane przez wykonawców zagranicznych.  
Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zamiast dokumentu, o którym mowa w dziale IX ust. 2 pkt. 2 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
5. Dokumenty, o których mowa w ust. 6, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
6. Jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 5, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju pochodzenia osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Do aktualności tego dokumentu mają odpowiednie zastosowanie zapisy ust.6.
7. Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu, lub którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo którzy złożyli wymagane przez zamawiającego oświadczenia i dokumenty, zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
8. Dokumenty należy składać w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

## **X. Wymagania dotyczące Wadium.**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium w niniejszym postępowaniu

## **XI. Udzielanie wyjaśnień na temat SIWZ.**

1. Każdy uczestnik postępowania ma prawo zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści niniejszej specyfikacji. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
2. Pytania Wykonawców powinny być formułowane na piśmie i przesłane pocztą na adres Zamawiającego lub faksem na nr (58) 32-68-557 lub na e-mail [zampub@pomorskie.eu](mailto:zampub@pomorskie.eu). Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekaże Wykonawcom, którym przekazał SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania. Wyjaśnienia zostaną przesłane Wykonawcom pisemnie lub faksem oraz zamieszczone na stronie internetowej Zamawiającego <http://www.pomorskie.eu/pl/bip/umwp> w zakładce „zamówienia publiczne i ogłoszenia”.





## **XII. Składanie ofert**

1. Oferty należy składać w Kancelarii Ogólnej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego w Gdańsku, ul. Okopowa 21/27, pokój nr 4a (parter) w dni robocze od poniedziałku do piątku w godz. od 7.45 do 15.45
2. Termin składania ofert upływa dnia .....**2012 r. o** .....:.....
3. Oferty złożone po terminie zamawiający zwróci niezwłocznie wykonawcom.
4. Wykonawca przed upływem terminu składania ofert, może wprowadzić zmiany do złożonej oferty. Wprowadzenie zmian do złożonych ofert należy dokonać w formie określonej w dziale VI pkt 12, z dopiskiem „Zmiana oferty”.
5. Wykonawca przed upływem terminu składania ofert może wycofać swoją ofertę poprzez wysłanie informacji do Zamawiającego o wycofaniu swojej oferty, pod warunkiem, iż informacja ta dotrze do Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert.
6. Termin związania ofertą wynosi 30 dni licząc od upływu terminu składania ofert.
7. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

## **XIII. Informacje o trybie otwarcia i oceny ofert**

1. Oferty zostaną otwarte w dniu .....**2012 r. o godz.** .....:..... w siedzibie Urzędu Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego w Gdańsku ul. Okopowa 21/27, pok. nr 133H (I - piętro).
2. Wykonawcy mogą być obecni przy otwieraniu ofert.
3. Bezpośrednio przed otwarciem ofert przewodniczący komisji przetargowej poinformuje Wykonawców, jaką kwotę Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
4. Koperty oznaczone „WYCOFANE” zostaną otwarte i odczytane w pierwszej kolejności bez otwierania oferty, której dotyczy wycofanie. Koperty oznaczone „ZMIANA” zostaną otwarte i odczytane wraz z odczytaniem oferty, której dotyczy ta zmiana.
5. Przewodniczący komisji przetargowej poda Wykonawcom do wiadomości:
  - a) nazwę i adres Wykonawcy, którego oferta jest otwierana,
  - b) cenę oferty.

## **XIV. Kryteria wyboru oferty**

1. Wszystkie oferty nie podlegające odrzuceniu oceniane będą na podstawie następujących kryteriów: **Cena - 100%**,
2. Maksymalna liczba punktów w kryterium równa jest określonej wadze kryterium w %.
3. Sposób oceny oferty w kryterium Cena – Zamawiający będzie oceniał ofertę na podstawie podstawienia do wzoru zawartego w ust. 4, odpowiednich cen brutto przedstawionych w ofertach przez Wykonawców, obliczonych w sposób określony w ust. 5 poniżej. Zamawiający przy ocenie oferty będzie brał pod uwagę cenę końcową podaną w formularzu ofertowym.
4. Liczba punktów jaką można uzyskać w kryterium, obliczona zostanie na podstawie następującego wzoru:

$$PK = [CN / CR] \times 100$$

**PK - ilość punktów dla kryterium**

**CN - najniższa oferowana cena brutto**

**CR - cena brutto oferty rozpatrywanej**

**Wykonawca może uzyskać maksymalnie 100pkt**

Projekt finansowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Pomorskiego na lata 2007 – 2013.





## 5. Sposób obliczenia ceny:

- a) Zaoferowaną cenę na daną część zamówienia należy przedstawić w Formularzu Oferty oraz Formularzu Cenowym. Cena oferty musi zostać przedstawiona jako cena brutto (zawierająca podatek VAT)
  - b) Cena podana w ofercie, wyliczona będzie za jedną stronę przeliczeniową tłumaczenia na język odpowiadający części na którą składana będzie oferta pomnożoną przez szacowaną przez Zamawiającego ilość 1000 stron.
  - c) Cena podana w ofercie powinna być wyrażona w PLN, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
  - d) Zaoferowana cena musi uwzględniać koszty wykonania wszystkich prac i czynności związanych z realizacją zamówienia, świadczonego przez okres i na warunkach określonych w Szczegółowym Opisie Przedmiotu Zamówienia oraz w ofercie Wykonawcy.
  - e) Cena oferty na daną część zamówienia może być tylko jedna, nie dopuszcza się wariantowości cen. Cena oferty winna być podana do dwóch miejsc po przecinku.
6. **Nie przewiduje się** żadnych przedpłat ani zaliczek na poczet realizacji przedmiotu zamówienia, a płatność nastąpi zgodnie z zapisami umowy i ofertą Wykonawcy.

## XV. Zasady i tryb wyboru najkorzystniejszej oferty

1. Wyboru najkorzystniejszej oferty dokonuje zamawiający po uprzednim sprawdzeniu, porównaniu i ocenie ofert przez komisję przetargową na podstawie kryterium oceny określonego w dziale XIV SIWZ.
2. W toku badania i oceny ofert komisja przetargowa może żądać od wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
3. Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w określonym terminie ofert dodatkowych. Wykonawcy składając oferty dodatkowe nie mogą zaoferować cen wyższych niż w złożonych ofertach.
4. Komisja przetargowa poprawi w ofertach:
  - 1) oczywiste omyłki pisarskie,
  - 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
  - 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z SIWZ, nie powodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
5. Oferta wykonawcy zostanie odrzucona, jeżeli:
  - 1) będzie niezgodna z ustawą;
  - 2) jej treść nie będzie odpowiadała treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia; z zastrzeżeniem art. 87 ust. 2 pkt. 3 ustawy.
  - 3) jej złożenie stanowiło będzie czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
  - 5) będzie zawierała rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia;
  - 6) zostanie złożona przez wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
  - 7) będzie zawierać błędy w obliczeniu ceny;
  - 8) wykonawca w terminie 3 dni od dnia otrzymania zawiadomienia nie zgodzi się na poprawienie omyłek, o których mowa w art.87 ust. 2 pkt. 3 ustawy.
  - 9) będzie nieważna na podstawie odrębnych przepisów.
6. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą ocenę w oparciu o przyjęte kryterium.



## **XVI. Zawarcie umowy**

1. Zamawiający unieważni postępowanie w przypadkach określonych w art. 93 ust. 1 ustawy.
2. Umowa w sprawie zamówienia publicznego zostanie zawarta zgodnie z art. 94 ustawy.
3. Warunki, na których będzie zawarta umowa określa **załącznik nr 6** („Wzór umowy”) **do SIWZ**
4. Jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana będzie uchylał się od zawarcia umowy, zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny, chyba, że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania.
5. Istotne zmiany postanowień Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, mogą dotyczyć terminów wykonania Umowy.
  1. Zmiany, o których mowa w ust. 3, mogą nastąpić w przypadku:
    - a) zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa w trakcie wykonywania Umowy,
    - b) przedłużenia terminu zakończenia postępowania o udzielenie niniejszego zamówienia,
    - c) wystąpienia siły wyższej.
  - 2) Za siłę wyższą uznaje się zdarzenia, które:
    - a) mają charakter zewnętrzny,
    - b) są niemożliwe do przewidzenia,
    - c) są niemożliwe do zapobieżenia- przy czym trzy powyższe przesłanki muszą zachodzić łącznie.
6. Wykonawca wnioskujący o zmianę umowy, przedkłada zamawiającemu pisemne uzasadnienie konieczności wprowadzenia zmian do umowy.

## **XVII. Sposób porozumiewania się z wykonawcami**

1. Do kontaktowania się z wykonawcami upoważniony jest:

**p.** .....,  
w kwestiach merytorycznych:  
**p.** .....

Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje wykonawcy przekazują pisemnie na adres zamawiającego lub faksem na numer 58 32 68 557 lub na e-mail **zampub@pomorskie.eu**.
2. Analogicznie wszystkie oświadczenia, wyjaśnienia, zawiadomienia oraz informacje zamawiającego będą dostarczane wykonawcom w tej samej formie.
3. W przypadku braku potwierdzenia otrzymania wiadomości przez wykonawcę, zamawiający domniema, iż pismo wysłane przez zamawiającego na numer faksu podany przez wykonawcę zostało mu doręczone w sposób umożliwiający zapoznanie się wykonawcy z treścią pisma.

## **XVIII. Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy**

## **XIX. Pouczenie o środkach ochrony prawnej**

1. Wykonawcom, a także innym podmiotom, jeżeli mają lub mieli interes w uzyskaniu zamówienia oraz ponieśli lub mogą ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy, przysługują środki ochrony prawnej.



2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy.
3. Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:
  - a. opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu,
  - b. wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia,
  - c. odrzucenia oferty odwołującego.
4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane za pośrednictwem faksu lub drogą elektroniczną, albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
5. Pozostałe postanowienia dotyczące odwołania regulują przepisy Działu VI ustawy.
6. Wykonawca może, w terminie przewidzianym do wniesienia odwołania poinformować zamawiającego o niezgodnej z przepisami ustawy czynności podjętej przez niego lub zaniechaniu czynności, do której jest on zobowiązany na podstawie ustawy, na które nie przysługuje odwołanie na podstawie art. 180 ust. 2 ustawy.





(pieczęć Wykonawcy)

Załącznik nr 1  
Do Specyfikacji Istotnych  
Warunków Zamówienia

**OFERTA**  
na:

**usługę tłumaczenia treści strony internetowej pomorskie.travel dla Urzędu  
Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego.**

.....  
.....  
.....

*nazwa firmy*

.....  
.....  
.....

*Adres*

telefon ..... fax .....

NIP ..... REGON .....

1. W odpowiedzi na ogłoszenie o przetargu oferuję/oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia, jak wskazano poniżej: kwotę:

przedmiotu zamówienia	Ilość stron	Cena za jedną stronę brutto	kwota ogółem brutto (kolumna 2 x kolumna 3)
1	2	3	4
<b>Część I - Tłumaczenia pisemne na język niemiecki</b>	1000		
<b>Część II - Tłumaczenia pisemne na język rosyjski</b>	1000		
<b>Część III - Tłumaczenia pisemne na język hiszpański</b>	1000		
<b>Część IV - Tłumaczenia pisemne na język francuski</b>	1000		
		<b>RAZEM</b>	

Projekt finansowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Pomorskiego na lata 2007 – 2013.





Przedstawiona oferta cenowa na wykonanie przedmiotu zamówienia, zgodnie z powyższą tabelą wynosi: cena brutto.....złotych (słownie brutto ..... zł ), w tym .....%VAT.

2. Oświadczam, że wykonam przedmiot zamówienia w terminie wymaganym przez Zamawiającego:

- a) Oświadczam/y, że jesteśmy związani złożoną ofertą przez okres 30 dni - bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- b) Akceptuję/emy przedstawiony w SIWZ wzór umowy i we wskazanym przez Zamawiającego terminie zobowiązujemy się do jej podpisania, na określonych w niej warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
- c) Oświadczam/my, że zapoznaliśmy się ze wszystkimi warunkami zamówienia oraz dokumentami dotyczącymi przedmiotu zamówienia, a w szczególności załącznikiem nr 1 do SIWZ i akceptujemy je bez zastrzeżeń.
- d) Oświadczam/my, że w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia i realizacji przyszłego świadczenia umownego. Ponadto w ofercie nie została zastosowana cena dumpingowa i oferta nie stanowi czynu nieuczciwej konkurencji, zgodnie z art. 5-17 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
- e) Zostaliśmy poinformowani, że możemy wydzielić z oferty informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i zastrzec w odniesieniu do tych informacji, aby nie były one udostępnione innym uczestnikom postępowania.

3. Zamówienie wykonam/wykonamy:

- samodzielnie\*

- przy udziale podwykonawców, którym powierzę/-my wykonanie następujących części zamówienia\*.....

4. Ofertę niniejszą składam na . . . . . kolejno ponumerowanych stronach.

5. Do niniejszej oferty załączam wymagane w SIWZ dokumenty:

- 1) .....
- 2) .....
- 3) .....

.....  
miejsowość i data

.....  
podpis osoby/osób uprawnionej do  
reprezentowania wykonawcy

\* niepotrzebne skreślić





*Załącznik nr 2  
do Specyfikacji Istotnych  
Warunków Zamówienia*

(pieczęć wykonawcy)

### Oświadczenie O spełnianiu warunków udziału w postępowaniu w trybie art. 22 ust. 1

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne **na usługę tłumaczenia treści strony internetowej pomorskie.travel dla Urzędu Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego.**

, na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych, oświadczam/y, że:

1. Spełniam/y warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy, dotyczące:

- 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia;
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

.....  
*miejsowość i data*

.....  
*podpis osoby/osób uprawnionej do  
reprezentowania wykonawcy*





(pieczęć wykonawcy)

Załącznik nr 3  
do Specyfikacji Istotnych  
Warunków Zamówienia

**Oświadczenie o spełnianiu warunku udziału w postępowaniu dotyczącego braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne **na usługę tłumaczenia treści strony internetowej pomorskie.travel dla Urzędu Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego.**

na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych oraz Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 roku w sprawie dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane, oświadczam/y, że:

**Brak jest podstaw do wykluczenia z powodu niespełnienia warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1.**

.....  
*miejsowość i data*

.....  
*podpis osoby/osób uprawnionej do reprezentowania wykonawcy*







(pieczęć wykonawcy)

Załącznik nr 4  
do Specyfikacji Istotnych  
Warunków Zamówienia

### WYKAZ ZREALIZOWANYCH USŁUG

dotyczy postępowania w trybie przetargu nieograniczonego  
na usługę tłumaczenia treści strony internetowej pomorskie.travel dla Urzędu  
Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego.

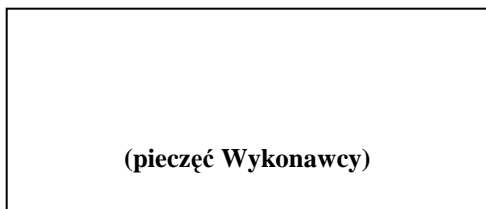
Lp.	Przedmiot usługi w tym z podaniem ilości stron w dokumencie	Tematyka tłumaczonego tekstu	Nazwa i adres odbiorcy	Data wykonania

W załączeniu dokumenty potwierdzające, że usługi wymienione w wykazie zostały wykonywane należycie.

.....  
*miejsowość i data*

.....  
*podpis osoby/osób uprawnionej do reprezentowania wykonawcy*





*Załącznik nr 5  
do Specyfikacji Istotnych  
Warunków Zamówienia*

**Umowa nr .....( wzór)**

zawarta w Gdańsku w dniu ..... 2012 roku

pomiędzy:

**Województwem Pomorskim,**

w którego imieniu działają:

- 1) Mieczysław Struk - Marszałek Województwa Pomorskiego,
- 2) Marta Chełkowska - Dyrektor Departamentu Turystyki Urzędu Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego, działająca na podstawie pełnomocnictwa udzielonego Uchwałą Zarządu Województwa Pomorskiego Nr 84/16/11 z dnia 27 stycznia 2011 roku w sprawie udzielenia pełnomocnictwa pracownikom Urzędu Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego do składania oświadczeń woli w imieniu Województwa, zmienioną Uchwałą Nr 981/68/11 z dnia 9 sierpnia 2011 r. oraz uchwałą Nr 1271/85/11 z dnia 18 października 2011 r.

Płatnik:

Urząd Marszałkowski Województwa Pomorskiego,  
ul. Okopowa 21/27, 80-810 Gdańsk  
NIP 583-25-69-948 REGON 191686443

- zwanym dalej **“Zamawiającym”**

a

\_\_\_\_\_

- zwanym dalej **“Wykonawcą”**.

W wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego (znak: DAZ-ZP272.....12) Strony zawierają niniejszą umowę [zwaną dalej: „Umową”] o treści następującej:

**§ 1.**

1. Zamawiający oświadcza, że Umowa jest realizowana w ramach projektu pn. Zintegrowany System Informacji Turystycznej Województwa Pomorskiego, dofinansowanego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Pomorskiego na lata 2007-2013, Oś Priorytetowa VI Turystyka i dziedzictwo kulturowe, Działanie 6.2 Promocja i informacja turystyczna.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada wiedzę i doświadczenie niezbędne do świadczenia usług będących przedmiotem Umowy oraz zobowiązuje się świadczyć usługi z należytą starannością, zgodnie z zasadami wiedzy i sztuki w danej dziedzinie.



## § 2.

1. Na podstawie Umowy Wykonawca zobowiązuje się świadczyć usługę tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na cztery języki obce: niemiecki, rosyjski, hiszpański oraz francuski, wraz z korektą tekstów przez Native Speaker'a, które zostaną zamieszczone w:
  - 1) portalu turystyczno-wizerunkowym pomorskie.travel – oficjalnym portalu Województwa Pomorskiego,
  - 2) aplikacji prezentacyjnej opartej na bazie panoram sferycznych,
  - 3) wydawnictwach promocyjno – informacyjnych ZSIT,- między innym zgodnie z ofertą Wykonawcy, która stanowi załącznik nr 1 do Umowy oraz wszystkimi wymaganiami zawartymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
2. Ilość tekstów w języku polskim przeznaczonych do przetłumaczenia wyniesie maksymalnie:
  - 1) *na język niemiecki - 1000 stron,*
  - 2) *na język rosyjski - 1000 stron,*
  - 3) *na język hiszpański - 1000 stron,*
  - 4) *na język francuski - 1000 stron\**,przy założeniu, że za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1600 znaków (bez spacji), zliczonych w tekście przetłumaczonym.
3. Zakres tematyczny usług tłumaczeń obejmuje teksty związane z funkcjonowaniem Zintegrowanego Systemu Informacji Turystycznej Województwa Pomorskiego, tj. teksty o tematyce turystycznej, kulturowej, dziedzictwa historycznego, sportowej, wodnej, promocyjnej czy wizerunkowej. Teksty do tłumaczenia będą przygotowane w programach Microsoft Office (np. Word, Excel, Power Point) lub innych popularnych formatach plików, ustalonych z Wykonawcą, zgodnie ze Zleceniem bieżącym, o którym mowa w § 3 ust. 1.
4. Tłumaczenia muszą wpisywać się w założenia graficzne polskich wersji językowych portalu, aplikacji i wydawnictw, o których mowa w ust.1, co może wymusić ograniczenie tłumaczeń na niektórych stronach i poszczególnych akapitach portalu, aplikacji i wydawnictw, o których mowa w ust.1.

## § 3.

1. Usługi będą świadczone sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie zlecenia wysłanego Wykonawcy przez Zamawiającego za pośrednictwem poczty elektronicznej, zwanego dalej „Zleceniem bieżącym”. Zlecenie bieżące winno zawierać każdorazowo informacje niezbędne do prawidłowego wykonania tłumaczenia, a w szczególności:
  - 1) język, w jakim będzie dokonane tłumaczenie,
  - 2) termin wykonania tłumaczenia pisemnego,
  - 3) adres poczty elektronicznej (e-mail), na jaki winno być dostarczone tłumaczenie lub adres, pod jaki winno być dostarczone tłumaczenie pisemne w formie elektronicznej na nośniku CD lub w formie wydruku, lub wskazanie innego sposobu dostarczenia tłumaczenia.
2. Wraz ze Zleceniem bieżącym Zamawiający przekaże Wykonawcy teksty do przetłumaczenia za pośrednictwem poczty elektronicznej lub w formie papierowej.
3. Zamawiający zobowiązany jest potwierdzić telefonicznie Wykonawcy wysłanie Zlecenia bieżącego.
4. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej, otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego Zlecenia bieżącego oraz tekstu do przetłumaczenia, w możliwie najkrótszym czasie. Potwierdzenie przez Wykonawcę otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego Zlecenia bieżącego oraz tekstu do przetłumaczenia nie warunkuje rozpoczęcia biegu terminu wykonania tłumaczenia pisemnego, wyznaczonego na podstawie ust. 1 pkt 2.
5. Korekta tłumaczenia przez Native Speaker'a powinna zostać dokonana w formie elektronicznej pod warunkiem umożliwienia Zamawiającemu wglądu w dokonane zmiany (tj. w trybie „śledzenia zmian” w programie Word i analogicznej dla plików w innej formie wybranej przez Zamawiającego). W przypadku nie zachowania formy elektronicznej obowiązuje forma pisemna z własnoręcznym podpisem osoby dokonującej korekty.
6. Korekta Native Speaker'a będzie dokonywana przez osoby wskazane w liście tłumaczy, stanowiącej załącznik nr 4 do Umowy.
7. Przetłumaczony tekst powinien być dostarczony Zamawiającemu, na koszt Wykonawcy, każdorazowo we wskazanej przez Zamawiającego w Zleceniu bieżącym formie (papierowej-wydruk, elektronicznej- na nośniku CD lub za pośrednictwem poczty elektronicznej).

\* tekst wyróżniony kursywą stanowi opcje do wyboru, które każdorazowo zostaną dostosowane do liczby języków, które obejmuje umowa



8. W terminie do 7 dni od dnia dostarczenia przez Wykonawcę tłumaczenia objętego Zleceniem bieżącym Zamawiający przeprowadza czynności sprawdzające, których celem jest stwierdzenie prawidłowości tłumaczenia.
9. Po przeprowadzeniu czynności sprawdzających Zamawiający:
  - 1) zatwierdza wykonanie Zlecenia bieżącego, albo
  - 2) odmawia zatwierdzenia wykonania Zlecenia bieżącego, wskazując Wykonawcy wady tłumaczenia wraz z wiążącymi zaleceniami co do usunięcia wad tłumaczenia oraz określając Wykonawcy odpowiedni termin do 7 dni w celu usunięcia wad tłumaczenia.
10. Wady, o których mowa w ust. 9 pkt 2, zostaną usunięte w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 8.
11. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu wad tłumaczonego tekstu skierowanego uprzednio do usunięcia wad, Zamawiający może powierzyć usunięcie wad tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy. W takim przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.
12. W przypadku, o którym mowa w ust. 9 pkt 2, warunkiem zatwierdzenia wykonania Zlecenia bieżącego będzie prawidłowe usunięcie wad w określonym terminie.
13. Uprawnienia i obowiązki Zamawiającego, o których mowa w ust. 1- 5, 7- 9, 11 i 12, jak również w § 4 ust. 2 i § 6 ust. 4 i 5 wykonują osoby, o których mowa w § 13 ust. 1 pkt 1.

#### **§ 4.**

1. Całość zamówienia zostanie zrealizowana w terminie od dnia zawarcia Umowy do dnia 28 września 2012 r., z zastrzeżeniem, że umowa może wygasnąć wcześniej, z chwilą wyczerpania kwoty, o której mowa w § 8 ust. 1.
2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować Zlecenie bieżące w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego w Zleceniu bieżącym, z zastrzeżeniem ust. 4. Brak pisemnych uwag Wykonawcy do terminu wykonania usługi wyznaczonego w Zleceniu bieżącym w czasie 2 dni od daty otrzymania Zlecenia bieżącego oznacza uznanie przez Strony wyznaczonego terminu za obowiązujący.
3. Terminy realizacji Zlecenia bieżącego będą ustalone z uwzględnieniem zasady:
  - 1) do 30 stron - do 10 dni liczonych od otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia otrzymania i przyjęcia Zlecenia bieżącego przez Wykonawcę,
  - 2) od 30 do 90 stron - do 30 dni od otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia otrzymania i przyjęcia Zlecenia bieżącego przez Wykonawcę.
4. Pierwsze Zlecenie obejmujące od 100 do 150 stron tekstu w danym języku(-ach) objętym(-ych) Umową Wykonawca zobowiązany będzie zrealizować w terminie do 21 maja 2012 r.

#### **§ 5.**

W tłumaczonych tekstach Wykonawca zobowiązany jest:

- 1) zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii, jak również spójność terminologiczną z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, dotyczącymi tego samego zagadnienia,
- 2) zapewnić spójność wszystkich tekstów tłumaczonych z danego zagadnienia,
- 3) zapewnić szatę graficzną tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem,
- 4) uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak zdjęcia, ikonografie, tytuły, wykresy, podpisy, zajawki czy slogany poprzez ich zeskanowanie/wstawienie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych lub tekstowych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów należy przetłumaczyć.

#### **§ 6.**

1. Wykonawca zobowiązuje się wykorzystać teksty przekazane przez Zamawiającego wyłącznie na potrzeby realizacji Umowy.
2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za prawidłowość i jakość wykonanych tłumaczeń.
3. Usługi będą świadczone będzie przez osoby wskazane na liście tłumaczy, która stanowi załącznik nr 4 do Umowy.
4. W przypadku nie satysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany.



5. W przypadku wystąpienia konieczności tłumaczenia tekstów zawierających dane osobowe, Wykonawca zobowiązuje się do podpisania oświadczenia przekazanego przez Zamawiającego o przetwarzaniu danych osobowych, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.
6. W przypadku zlecenia przez Wykonawcę świadczenia usług tłumaczeń innym podmiotom (podwykonawcom), oświadczenie, o którym mowa w ust. 5, musi zostać podpisane również przez podwykonawców.

#### § 7.

1. Za jednostkę rozliczeniową tłumaczeń uznaje się 1 (jedną) stronę. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1600 znaków (bez spacji), zliczonych w tekście przetłumaczonym. Tłumaczenie rozlicza się w następujący sposób: tekst do 0,5 strony liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a powyżej 0,5 strony (powyżej 800 znaków) liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę do kolejnej strony.
2. Teksty przekazane do tłumaczenia w formie prezentacji Power Point rozliczane będą według jednostki rozliczeniowej: 3 slajdy, odpowiadającej stawce za 1 (jedną) stronę tłumaczenia pisemnego.
3. Wykonawca określi wysokość ceny jednostkowej za 1 (jedną) stronę tłumaczenia w taki sposób, aby obejmowała ona wszystkie elementy zamówienia, uwzględniając wszystkie koszty realizacji usługi: m.in. koszty przekazywania tekstów, ich drukowania, koszt 1 (jednego) egzemplarza tłumaczenia, wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych i inne nie wymienione.
4. Cena za 1 (jedną) stronę tłumaczenia musi zawierać całkowity koszt związany z realizacją zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia.

#### § 8.

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania przez niego wszystkich zobowiązań wynikających z Umowy wynosi:
  - 1) dla tłumaczenia w języku niemieckim - ..... zł
  - 2) dla tłumaczenia w języku rosyjskim - ..... zł
  - 3) dla tłumaczenia w języku hiszpańskim - ..... zł
  - 4) dla tłumaczenia w języku francuskim - ..... zł\*.
2. Kwoty(-a) określone(-a) w ust.1 oznaczają(-a) górną granicę, do jakiej Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty za świadczenia Wykonawcy objęte Umową. Ostateczna wysokość wynagrodzenia za zrealizowane w trakcie trwania Umowy usługi może być niższa od podanej powyżej i będzie wynikać z ilości faktycznie zrealizowanych Zleceń bieżących. Z tytułu powstania różnicy pomiędzy maksymalną kwotą określoną powyżej a faktyczną wysokością wynagrodzenia Wykonawcy, z zastrzeżeniem ust. 3, nie przysługują Wykonawcy żadne roszczenia.
3. Zamawiający gwarantuje Zlecenia bieżące na poziomie minimum 80% całego zamówienia, określonego w § 2 ust. 2.
4. Za zrealizowane usługi Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w kwocie stanowiącej iloczyn ilości stron rozliczeniowych faktycznie przetłumaczonych w okresie obowiązywania Umowy oraz stawki za jedną stronę rozliczeniową w wysokości zgodnej ze złożoną ofertą:
  - 1) w przypadku tłumaczenia na język niemiecki (za jedną stronę przeliczeniową):
    - a) brutto - .....zł (słownie: .....).
    - b) w tym VAT - .....%,
  - 2) w przypadku tłumaczenia na język francuski (za jedną stronę przeliczeniową):
    - a) brutto - .....zł (słownie: .....).
    - b) w tym VAT - .....%,
  - 3) w przypadku tłumaczenia na język hiszpański (za jedną stronę przeliczeniową):
    - a) brutto - .....zł (słownie: .....).
    - b) w tym VAT - .....%,
  - 4) w przypadku tłumaczenia na język rosyjski (za jedną stronę przeliczeniową):
    - a) brutto - .....zł (słownie: .....).
    - b) w tym VAT - .....%\*.

\* tekst wyróżniony kursywą stanowi opcje do wyboru, które każdorazowo zostaną dostosowane do liczby języków, które obejmuje umowa

Projekt finansowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Pomorskiego na lata 2007 – 2013.





5. Realizacja usługi w danym miesiącu będzie potwierdzona pisemnie, w formie protokołów zdawczo-odbiorczych, sporządzanych po upływie każdego miesiąca, na podstawie Zleceń bieżących zrealizowanych w danym miesiącu. Osobami uprawnionymi do podpisania protokołów zdawczo-odbiorczych są:
  - 1) ze strony Zamawiającego: Dyrektor Departamentu Turystyki Urzędu Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego Marta Chełkowska.
  - 2) ze strony Wykonawcy: \_\_\_\_\_.
6. Wykonawca wystawi każdorazowo fakturę VAT (albo rachunek) pod warunkiem podpisania przez Strony bez zastrzeżeń protokołu zdawczo - odbiorczego, o którym mowa w ust. 5.
7. Wynagrodzenie będzie płatne za każdy miesiąc obowiązywania Umowy, na podstawie protokołów zdawczo-odbiorczych, o których mowa w ust. 5. Wynagrodzenie to będzie wyliczane jako iloczyn ilości stron rozliczeniowych przetłumaczonych w danym miesiącu i ceny jednostkowej określonej w ust. 4.
8. Wynagrodzenie zostanie przelane na rachunek bankowy Wykonawcy, wskazany na fakturze VAT (albo rachunku), w terminie do 30 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej(-ego) pod względem formalno- rachunkowym faktury VAT (albo rachunku).
9. Dniem zapłaty będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
10. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 4, stanowi całość świadczenia wzajemnego Zamawiającego należnego na rzecz Wykonawcy z tytułu wykonania przez Wykonawcę wszystkich zobowiązań wynikających z Umowy. Zobowiązanie Zamawiającego zostanie zatem wykonane z momentem zapłaty całości wynagrodzenia, a Wykonawca nie otrzyma żadnych dodatkowych świadczeń od Zamawiającego tytułem w szczególności wynagrodzenia, zwrotu kosztów, wydatków lub nakładów.
11. Podane(-a) w ust. 4 stawka(-i) za jedną stronę rozliczeniową nie będą podlegały zmianie w okresie obowiązywania Umowy.

#### § 9.

1. Z chwilą przekazania Zamawiającemu tłumaczeń Wykonawca, bez potrzeby złożenia dodatkowego oświadczenia woli przez którąkolwiek ze Stron, przenosi na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, wraz z prawem decydowania o wykonywaniu autorskich praw zależnych do tłumaczeń, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 2, na czas nieokreślony, bez ograniczeń co do liczby egzemplarzy tłumaczeń i miejsca korzystania z tłumaczeń.
2. Przeniesienie majątkowych praw autorskich obejmuje następujące pola eksploatacji:
  - 1) utrwalanie dowolną techniką znaną w dniu zawarcia Umowy, na wszelkiego rodzaju nośnikach, w szczególności: drukiem w dowolnej formie (w tym: w twardej i miękkiej oprawie, wydaniach broszurowych, pismem Braille'a) i dowolnej technice (w tym: reprograficznej, cyfrowej, elektronicznej, audiowizualnej), na nośnikach fonicznych – audiobooki i na nośnikach informatycznych (w tym w formie e-booków),
  - 2) zwielokrotnianie dowolną techniką znaną w dniu zawarcia Umowy, na wszelkiego rodzaju nośnikach, w szczególności: drukiem w dowolnej formie (w tym: w twardej i miękkiej oprawie, wydaniach broszurowych, pismem Braille'a) i dowolnej technice (w tym: reprograficznej, cyfrowej, elektronicznej, audiowizualnej, na nośnikach fonicznych – audiobooki) i na nośnikach informatycznych (w tym w formie e-booków),
  - 3) wprowadzanie do obrotu oryginału i wytworzonych egzemplarzy,
  - 4) wprowadzanie do pamięci komputera i wykorzystywanie w sieci Internet,
  - 5) publicznie wykonywanie i publicznie prezentowanie,
  - 6) wystawianie,
  - 7) wyświetlanie,
  - 8) wypożyczanie i wynajmowanie oryginału i wytworzonych egzemplarzy,
  - 9) wykorzystywanie fragmentów tłumaczeń do reklamy i promocji działań prowadzonych przez Zamawiającego,
  - 10) wielokrotne wykorzystanie, w tym w kolejnych dodrukach w nieograniczonej liczbie egzemplarzy w tym także w wersjach obcojęzycznych,
  - 11) udostępnianie do wykorzystania instytucjom oraz osobom trzecim w ramach potrzeb Zamawiającego,
  - 12) wykorzystanie we wszelkiego rodzaju mediach.



Powyższe przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje także wszelkie późniejsze zmiany w tłumaczeniach dokonywane przez Zamawiającego.

3. Za spowodowane oczywistą koniecznością Strony uznają następujące zmiany tłumaczeń:
  - 1) zmiany wynikające z formatowania za pomocą różnych edytorów tekstu,
  - 2) dostosowywanie Działa do wymogów edytorskich,
  - 3) dostosowanie Działa do potrzeb prezentacji multimedialnej.Wykonawca zezwala Zamawiającemu, bez konieczności uzyskania dalszej zgody Wykonawcy, jego pracowników lub podwykonawców na dokonywanie powyższych zmian.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 8, obejmuje także wynagrodzenie za:
  - 1) przeniesienie autorskich praw majątkowych do tłumaczeń na wszystkich polach eksploatacji, o których mowa w ust. 2,
  - 2) upoważnienie do korzystania z tłumaczeń w zakresie określonym postanowieniami Umowy,
  - 3) przeniesienie prawa decydowania o wykonywaniu autorskich praw zależnych do tłumaczeń,
  - 4) przeniesienie własności egzemplarza(-y), na których tłumaczenia utrwalono.
5. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że wykonane tłumaczenia będą wynikiem jego indywidualnej działalności twórczej i nie będą naruszać praw autorskich ani jakichkolwiek innych praw osób trzecich. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne tłumaczeń, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie w związku z wykonywaniem Umowy przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych - j.t. Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm. [dalej: „Pr.Aut.”]. W przypadku wystąpienia przez osoby trzecie z roszczeniami wobec Zamawiającego wynikającymi z ewentualnych naruszeń praw własności intelektualnej i powstałymi w wyniku korzystania przez Zamawiającego z tłumaczeń, Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt wszelkich kroków prawnych zapewniających Zamawiającemu należyłą ochronę przed takimi roszczeniami, a w szczególności zobowiązuje się wstąpić w miejsce Zamawiającego, lub w przypadku braku takiej możliwości - przystąpić po stronie Zamawiającego, do wszelkich postępowań toczących się przeciwko Zamawiającemu. Wykonawca zobowiązany jest regresowo zwrócić Zamawiającemu zasądzone i wypłacone przez Zamawiającego kwoty odszkodowań wynikające z ewentualnych naruszeń praw własności intelektualnej osób trzecich, powstałych w wyniku korzystania przez Zamawiającego z tłumaczeń, wraz z wszelkimi związanymi z tym wydatkami i opłatami, włączając w to koszty procesu i obsługi prawnej - pod warunkiem, że Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o zgłoszonych roszczeniach. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu Zamawiającemu kwot, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, w terminie do 30 dni od dnia doręczenia przez Zamawiającego pisemnego żądania ich zwrotu.

#### § 10.

1. Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy, bez obowiązku zachowania okresu wypowiedzenia, z ważnych powodów, w szczególności jeżeli Wykonawca:
  - 1) zaprzestał świadczenia usługi lub
  - 2) nienależyście świadczy usługi- z zastrzeżeniem, że przed złożeniem oświadczenia o rozwiązaniu Umowy Zamawiający doręczy Wykonawcy pisemne wezwanie do:
  - 1) świadczenia usługi (w przypadku pkt 1 wyżej) lub
  - 2) należytego świadczenia usługi (w przypadku pkt 2 wyżej),a wezwanie to pozostanie w ocenie Zamawiającego bezskuteczne.
2. W rozumieniu ust. 1 pkt 2 Wykonawca świadczy usługę nienależyście między innymi, gdy:
  - 1) Wykonawca dwukrotnie nie dochował terminu realizacji Zlecenia bieżącego, lub
  - 2) naruszenie zobowiązania daje uzasadnione podstawy, aby nie pokładać zaufania w dalszym świadczeniu usługi przez Wykonawcę.
3. Wypowiedzenie Umowy może odnosić się do całości Umowy albo części jeszcze niewykonanej przez Wykonawcę.

#### § 11.

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy Zamawiającemu przysługują od Wykonawcy kary umowne w następujących przypadkach i wysokości:
  - 1) Wykonawca opóźnia się w wykonaniu tłumaczenia objętego Zleceniem bieżącym, w stosunku do terminu jego wykonania, wyznaczonego na podstawie w § 3 ust. 1 lub

Projekt finansowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Pomorskiego na lata 2007 – 2013.





- terminu, o którym mowa w § 4 ust. 4 - w wysokości 5 % wartości brutto Zlecenia bieżącego, którego dotyczy opóźnienie, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu, wyznaczonego na podstawie § 3 ust. 1 lub terminu, o którym mowa w § 4 ust. 4, lub
- 2) Wykonawca nienależycie wykonał tłumaczenie objęte Zleceniem bieżącym - w wysokości 5 % wartości brutto Zlecenia bieżącego, które dotyczy nienależycie przetłumaczonego tekstu, lub
  - 3) Zamawiający wypowie Umowę na podstawie § 10 ust. 1 - w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 8 ust. 1.
2. Wartość brutto danego Zlecenia bieżącego, która jest podstawą ustalenia wysokości kar umownych, o których mowa w ust.1 pkt 1 i 2, stanowi iloczyn liczby stron przeliczeniowych tekstu objętego Zleceniem bieżącym i odpowiedniej stawki za jedną stronę rozliczeniową, o której mowa w § 8 ust. 4.
  3. Kary umowne należne na podstawie Umowy będą naliczane kumulatywnie, jednakże łączna wysokość naliczanych kar ze wszystkich tytułów określonych w Umowie nie przekroczy 33% wysokości Wynagrodzenia.
  4. Jeżeli wysokość kar(-y) umownej (-ych) nie pokryje wysokości szkody, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
  5. Strony ustalają, że Wykonawca upoważnia Zamawiającego do potrącenia kary umownej z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy.
  6. W przypadku braku możliwości dokonania potrącenia, o którym mowa w ust. 5, kara umowna zostanie zapłacona w terminie do 14 dni od dnia doręczenia pisemnego wezwania do zapłaty na wskazany w komparcji Umowy adres Wykonawcy.
  7. W przypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe.

#### § 12.

1. Wszelkie zmiany Umowy będą wymagały pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
2. Wykonawca wnioskujący o zmianę Umowy, przedkłada Zamawiającemu pisemne uzasadnienie konieczności wprowadzenia zmian do Umowy.
3. Istotne zmiany postanowień Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, mogą dotyczyć terminów wykonania Umowy.
4. Zmiany, o których mowa w ust. 3, mogą nastąpić w przypadku:
  - 1) zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa w trakcie wykonywania Umowy,
  - 2) przedłużenia terminu zakończenia postępowania o udzielenie niniejszego zamówienia,
  - 3) wystąpienia siły wyższej.
5. Za siłę wyższą uznaje się zdarzenia, które:
  - 1) mają charakter zewnętrzny,
  - 2) są niemożliwe do przewidzenia,
  - 3) są niemożliwe do zapobieżenia- przy czym trzy powyższe przesłanki muszą zachodzić łącznie.

#### § 13.

1. Strony w związku z wykonywaniem Umowy będą kontaktować się w pierwszej kolejności z Osobami do Kontaktów, a z innymi osobami o tyle tylko, o ile w ich ocenie będzie to uzasadnione okolicznościami, przy czym:
  - 1) dane Osoby do Kontaktów ze strony Zamawiającego są następujące:  
pani Magdalena Piotrowska, tel. \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_,  
a w razie jej nieobecności:  
pan Jacek Klawikowski, tel. \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_,
  - 2) dane Osoby do Kontaktów ze strony Wykonawcy są następujące:  
pan(-i) \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_,  
a w razie jej nieobecności:  
pan(-i) \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_.Strony zobowiązują się do pisemnego informowania o zmianach Osób do Kontaktów lub ich danych. Zmiana Osób do Kontaktów lub ich danych kontaktowych, zarówno po stronie Zamawiającego jak i Wykonawcy, nie spowoduje konieczności sporządzenia aneksu do Umowy.
2. W okresie obowiązywania Umowy osoby wskazane w liście tłumaczy mogą zostać zastąpione przez inne osoby wyznaczone przez Wykonawcę. Powiadomienie o powyższych zmianach wymaga zachowania formy pisemnej.

Projekt finansowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Pomorskiego na lata 2007 – 2013.







3. Adresem do doręczeń są adresy Stron wskazane w komparycji Umowy. Strony zobowiązują się do niezwłocznego, wzajemnego informowania o zmianie danych ewidencyjnych i adresowych, pod rygorem uznania za doręczoną korespondencji przesłanej na ostatnio wskazany przez Stronę adres. Jeżeli Wykonawca odmawia przyjęcia pisma, uznaje się, że pismo zostało skutecznie doręczone w dniu odmowy jego przyjęcia przez Wykonawcę.
4. Spory wynikłe na tle Umowy będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
5. We wszystkich sprawach nieuregulowanych w Umowie mają zastosowanie w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (j.t. Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759, z późn. zm.) oraz Pr. Aut.
6. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.
7. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach: jeden dla Wykonawcy i trzy dla Zamawiającego.

**WYKONAWCA**

**ZAMAWIAJĄCY**

**Załączniki:**

- 1) oferta Wykonawcy,
- 2) wzór Zlecenie bieżącego,
- 3) wzór zatwierdzenia wykonania zlecenia bieżącego,
- 4) lista tłumaczy.





Załącznik nr 1 do umowy  
Adres do korespondencji (dane do faktury):

.....  
.....  
.....

**Miejscowość**.....

**W dniu** .....

**Zlecenie nr** .....

Województwo Pomorskie, Departament.....zleca firmie

.....  
Wykonanie tłumaczenie pisemnego z języka polskiego na język .....

W terminie do dnia .....

Uwagi: .....

Szacunkowa liczba stron obliczeniowych: .....

Pytania merytoryczne prosimy kierować do Pani/ Pana .....

Tel.: ..... E – mail: ..... Departament: .....

forma przekazania wykonanie usługi (wybrać właściwe):

- faks, nr
- e- mail
- poczta
- odbiór osobisty

Pieczętka imienna i podpis





Załącznik nr 2 do umowy

### Protokół odbioru tłumaczenia

Sporządzony dnia ..... 2012r. w Gdańsku.

Dotyczy umowy nr 06/UM/DT-FP/11 z dnia 24 lutego 2011

Zakres wykonania tłumaczenia zgodnie ze zleceniem (pismem) nr ..... z dnia .....

Tłumaczenie wpłynęło; .....

Liczba stron rozliczeniowych: .....

Odbioru dokonali w imieniu:

- Zamawiającego: .....

- Wykonawcy: .....

Z dniem ..... Zamawiający przyjmuje tłumaczenie wynikające ze zlecenia wskazanego jak wyżej.

Zleceniodawca oświadcza, że usługa realizowana była zgodnie z zawartą umową i bez zastrzeżeń.

Uwagi:

.....

Protokół został sporządzony w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

